



CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

PROGRAMA

**TERCER CONGRESO
DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)
EN CONMEMORACIÓN DEL QUINCUGÉSIMO
ANIVERSARIO DE SU FUNDACIÓN**

“El español, lengua y creación en Estados Unidos”

**HOTEL HYATT REGENCY CORAL GABLES
del 18 al 21 de mayo de 2023
Salón Granada & Salón Gibraltar (Mezanine)
50 Alhambra Plaza, Coral Gables, Florida. 33134
EE.UU.**





Academia Norteamericana de la Lengua Española

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

PROGRAMA

**TERCER CONGRESO
DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)
EN CONMEMORACIÓN DEL QUINCUGÉSIMO
ANIVERSARIO DE SU FUNDACIÓN**

“El español, lengua y creación en Estados Unidos”

**HOTEL HYATT REGENCY CORAL GABLES
del 18 al 21 de mayo de 2023
Salón Granada & Salón Gibraltar (Mezanine)
50 Alhambra Plaza, Coral Gables, Florida. 33134
EE.UU.**



Academia Norteamericana de la Lengua Española

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



**Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York. 10989
USA**

**Correo electrónico: cepaldao@anle.us / mmayor@anle.us
Sitio oficial en la Red: <https://www.anle.us>**

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)

JUNTA DIRECTIVA

- D. Carlos E. Paldao (*Director*)
- D. Jorge I. Covarrubias (*Subdirector*)
- D. Alister Ramírez Márquez (*Secretario*)
- D. Germán D. Carrillo (*Censor*)
- D.^a Ana M. Osan (*Tesorera*)
- D. Daniel R. Fernández (*Coordinador de Información*)
- D.^a Rosa Tezanos-Pinto (*Vocal*)
- D.^a Nuria Morgado (*Jefa de Gabinete*)
- D. Guillermo A. Belt (*Asesor Legal*)
- D. Gerardo Piña-Rosales (*Director Honorario*)

COMISIÓN EJECUTIVA

D.^a Maricel Mayor Marsán (Presidenta - Delegación de Florida); D. Carlos E. Paldao (Director – ANLE); D. Jorge I. Covarrubias (Subdirector – ANLE); D. Alister Ramírez Márquez (Secretario – ANLE).

Comisión Académica

D.^a Uva de Aragón (Coordinadora – Delegación de Florida); D.^a Rosa Tezanos-Pinto y D. Eduardo Lolo (Asesores); D.^a Alma Flor Ada; D. Armando Chávez Rivera; D.^a Alicia de Gregorio; D.^a Domnita Dumitrescu; D.^a Mariela A. Gutiérrez; D. Humberto López Cruz; D.^a María José Luján; D.^a Gabriela Ovando d' Avis.

Comisión Financiera

D.^a F. Isabel Campoy (Coordinadora – Delegación de Florida); D.^a Ana M. Osan (Tesorera – ANLE)

Comisión de Homenajes

D. Orlando Rodríguez Sardiñas (Coordinador – Delegación de Florida); D.^a Adriana Bianco.

Comisión de Logística, Promoción y Difusión:

D. Marcos Antonio Ramos (Coordinador – Delegación de Florida); D.^a Maricel Mayor Marsán (Presidenta – Delegación de Florida); D.^a Myra. M. Medina (Secretaria – Delegación de Florida).

PROGRAMA

Jueves, 18 de mayo de 2023

**HOTEL HYATT REGENCY CORAL GABLES
50 Alhambra Plaza, Coral Gables, Florida. 33134
EE.UU.**

ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL PREVIA AL CONGRESO

17:00 – 19:00 Brindis de Bienvenida y Reencuentro (Lobby/Bar del hotel).

La Delegación de Florida invita a todos los miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y a otros participantes (inscritos) en el III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, a un brindis de bienvenida y espacio de reencuentro, después de cinco años desde el último congreso en octubre de 2018, que tuvo por sede la Biblioteca del Congreso de los EE.UU. en Washington, D.C. Vino de honor.



Nota: Todas las sesiones académicas se llevarán a cabo en el nivel intermedio o Mezanine del Hotel Hyatt Regency Coral Gables. En el salón GIBRALTAR se llevarán a cabo las inscripciones, la exhibición de libros y se tendrá un área destinada a los refrigerios y al intercambio entre los miembros, participantes y prensa invitada al III Congreso de la ANLE. En el salón GRANADA se llevarán a cabo las conferencias y en el mismo se contará con los accesorios técnicos necesarios (micrófonos, proyector, pantalla, equipo interfaz, computadora, etc.) para asistirlos en sus ponencias o con sus grabaciones. Ambos salones estarán abiertos durante las conferencias del congreso (19 y 20 de mayo) desde las 7:00 AM hasta las 7:00 PM.



Pérez Art Museum Miami (PAMM)



Kaseya Center (Miami-Dade County)

PROGRAMA

Viernes, 19 de mayo de 2023

7:30 – 17:00 Entrega de credenciales / exhibición de publicaciones / Sala de prensa
Salón GIBRALTAR

8:00 – 8:30 CEREMONIA INAUGURAL
Salón GRANADA

Presentación

Gerardo Piña-Rosales. *Director Honorario de la ANLE.*

Apertura del III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) en conmemoración del 50º aniversario de su fundación.

Carlos E. Paldao. *Director de la ANLE (mensaje especial).*

Un saludo a nombre de la Junta Directiva e inauguración oficial del III Congreso de la ANLE
“*El español, lengua y creación en Estados Unidos*”.

Maricel Mayor Marsán. *Presidenta de la Delegación de Florida – ANLE.*

Palabras de bienvenida a Miami y al III Congreso de la ANLE.

8:30 – 9:00 CONFERENCIA MAGISTRAL

Nuria Morgado. *Jefa de Gabinete de la Junta Directiva de la ANLE.*

Presentación del orador invitado:

Francisco Moreno Fernández. *Profesor Alexander von Humboldt en la Universidad de Heidelberg (Alemania) y director del Centro de Estudios Iberoamericanos de la misma universidad. ANLE, RAE, ACul, AML, ACL.*

9:00 – 9:50 PANEL I

LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Moderadora:

María Rosario Quintana. Marshall University, Huntington, West Virginia. ANLE, RAE.

Richard Bueno Hudson (grabación). Director - Instituto Cervantes de Nueva York. ANLE.

“El futuro del español en el mundo: situación del español en Estados Unidos”.

Marta Ana Diz. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE.
“Virtudes de la extranjería”.

Gustavo Gac-Artigas. Poeta, novelista y dramaturgo. ANLE.
“Meditaciones de un escritor sobre el español en los Estados Unidos”.

Javier Muñoz-Basols. Universidad de Sevilla (España)/University of Oxford (England). ANLE.
“Hacia un mayor reconocimiento de la diversidad e identidad lingüística del español estadounidense”.

10:00 – 10:50 PANEL II

ORÍGENES, HISTORIA Y PERMANENCIA DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Moderadora:
Priscilla Gac-Artigas. Monmouth University, New Jersey. ANLE, RAE.

Agustín Cuadrado (grabación). Texas State University, San Marcos. ANLE.
“En busca de los orígenes del ecologismo literario en las letras panhispánicas: *USA y yo* y «El sentido del progreso desde mi obra», de Miguel Delibes”.

Matteo De Beni. Universidad de Verona (Italia). ANLE. / Carlos Paredes García. Doctorando en la Universidad de Verona (Italia).
“Una aproximación al español en Texas durante el siglo XVIII: la documentación de Andrés Benito Courbière”.

David Navarro (grabación). Texas State University, San Marcos. ANLE.
“El legado del Derecho español en la jurisprudencia de Estados Unidos: las *Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio (r.1252-1284)”.

11:00 – 11:50 PANEL III

UNA MIRADA A LA LITERATURA CUBANA Y CUBANOAMERICANA DESDE CANADÁ Y ESTADOS UNIDOS

Moderador: Marcos Antonio Ramos. Escritor. Delegación de Florida – ANLE, RAE, ADL.

Mariela A. Gutiérrez. Profesora. University of Waterloo (Canadá). ANLE, RAE.
“Excilia Saldaña: Cultivando una ‘traslación’ inviolada de su poesía negra”.

Eduardo Lolo. Profesor. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE.
“Introducción a la historiografía cubana del exilio (1959-2023)”.

Humberto López Cruz (grabación). University of Central Florida, Orlando. ANLE.
“La conceptualización del imaginario Cuba en aspectos de la narrativa de Roberto G. Fernández”.

Raúl Marrero-Fente (grabación). University of Minnesota, Minneapolis. ANLE, RAE.
“Nación y modelos literarios en las *Cartas a Elpidio* (1835), de Félix Varela y Morales”.

12:00 – 13:00 TIEMPO LIBRE

13:00 – 13:50 PANEL IV

ENTRE DOS CULTURAS: CONVIVENCIA LINGÜÍSTICA Y SUS CONSECUENCIAS

Moderador:

Francisco J. Peñas-Bermejo. University of Dayton, Ohio. ANLE, RAE.

Michael Abeyta. University of Colorado Denver.

“La cotidianeidad y la voz del niño como juego testimonial y lingüístico en *Desierto Sonoro*, (*Lost Children Archive*) y *Cartucho*”.

Germán Carrillo. Marquette University, Milwaukee, Wisconsin. ANLE, RAE.

“La novela detectivesca de Rolando Hinojosa: evolución del concepto de frontera”.

Gabriela Ovando d’Avis. Periodista y profesora. Delegación de Florida – ANLE.

“La presencia instantánea, evocativa y dialógica entre dos culturas de Eduardo Mitre”.

Alister Ramírez Márquez (grabación). City University of New York (CUNY). ANLE, RAE.

“Huella y presencia de voces narrativas emergentes: El «nuevo boom hispanounidense»”.

14:00 – 14:50 PANEL V

LETRAS HISPÁNICAS EN LA HISTORIA DE ESTADOS UNIDOS

Moderadora:

Uva de Aragón. Florida International University, Miami. Delegación de Florida – ANLE.

Carmen Benito-Vessels (grabación). University of Maryland, College Park. ANLE, RAE.

“El medioevo castellano y *La Florida*, de Escobedo”.

Jeannette Clariond. Poeta y editora. Editorial Vaso Roto, Madrid/México. ANLE, RAE.

“Maimónides en *Las auroras de otoño*”.

Raquel Chang-Rodríguez. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE, APL.
“Religiosidad franciscana y agencia indígena en una historia de cautiverio en *La relación de los mártires de La Florida* (c.1619), de Luis Jerónimo de Oré”.

Gioconda Marún. Fordham University, New York. ANLE.
“Aporte de las creaciones digitales de Belén Gaché”.

15:00 – 15:50 PANEL VI

DICCIONARIOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DLE) Y APORTES DE LA ANLE

Moderador:

Gerardo Piña-Rosales. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE, APL.

Domnita Dumitrescu. California State University, Los Ángeles. ANLE, RAE.
“Novedades en el Diccionario de la Lengua Española (*DLE*)”.

Francisco Moreno Fernández. Universidad de Heidelberg (Alemania). ANLE, RAE, ACul, AML, ACL. / Francisco Javier Pueyo Mena, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (USIC – España). ANLE.
“Corpus del español estadounidense CORPEEU”.

María Rosario Quintana. Marshall University, Huntington, West Virginia. ANLE, RAE.
“Español hispanounidense y aportación reciente de la ANLE al *DLE*”.

16:00 – 18:30 PANEL VII

HOMENAJE A JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Y ZENOBIA CAMPRUBÍ

Moderador:

Orlando Rodríguez Sardiñas. Poeta y profesor. Delegación de Florida – ANLE. RAE, APL.

Uva de Aragón. Florida International University. Delegación de Florida – ANLE.
“Un acercamiento al primer diario de Zenobia Camprubí”.

Adriana Bianco. Periodista. USIS. Revista RANLE. Delegación de Florida – ANLE.
Presentación y proyección de la película “**La luz con el tiempo dentro**” (2015).

Sinopsis: Primera película de ficción sobre la vida del **Premio Nobel de Literatura Juan Ramón Jiménez**, su vida en relación con su obra, sus amores y su compleja personalidad.

Duración: 1hr. 47 m.

Director: Antonio Gonzalo

Producción: Magenta Films, S.L.



- 18:45** **Traslado en autobús desde la entrada del hotel Hyatt Regency en Coral Gables hasta la sede del Instituto Culinario «Mariano Moreno» en Miami.**
- 19:30 – 21:30** **Visita al Instituto Culinario «Mariano Moreno». Acto, brindis y cena. (2135 Coral Way, Miami, Florida. 33145). Con el apoyo del Consulado Argentino en Miami y la participación de su Cónsul Adjunto, Matías Valverde y Juliana Hecker, del área Cultural e Institucional.**
- 21:30** **Regreso en autobús hasta el hotel Hyatt Regency en Coral Gables.**

PROGRAMA

Sábado, 20 de mayo de 2023

7:30 – 15:00 Entrega de diplomas / Exhibición de publicaciones / Sala de prensa
Salón GIBRALTAR

8:00 – 8:50 PANEL VIII
Salón GRANADA

PUBLICACIONES EN ESPAÑOL Y TRADUCCIONES AL INGLÉS

Moderadora:

Alicia de Gregorio Cabellos. University of Wisconsin-Whitewater, WI. ANLE, RAE.

Armando Chávez-Rivera (grabación). University of Houston – Victoria, TX. ANLE, RAE.

“Retos y trascendencia del primer gran proyecto en EE.UU. de publicar en inglés a escritores hispanoamericanos”.

Josefina Ezpeleta. Editora y traductora. Editorial Voces de Hoy.

“Autopublicación versus edición profesional”.

Fernando Gil (grabación). Abogado, editor y sacerdote católico, Kissimmee, FL. ANLE.

“El español en el proceso de integración lingüística y cultural: retos y respuestas”.

Kluger, Luisa (grabación). Profesora e investigadora. Houston, Texas. ANLE.

“La koiné del español sefardí de Nueva York en el periódico *La Vara*”.

9:00 – 9:50 PANEL IX

ESCRITORES ESPAÑOLES VINCULADOS A LOS ESTADOS UNIDOS

Moderador:

Germán Carrillo. Marquette University, Milwaukee, Wisconsin. ANLE, RAE.

José María Balcells (grabación). Universidad de León (España). ANLE.

“Empatía indigenista y afroamericana en Guillermo Díaz-Plaja.”

F. Isabel Campoy. Autora de literatura infantil y juvenil. ANLE, RAE.

“España en la literatura infantil latina en los Estados Unidos”.

Francisco M. Carriscondo Esquivel (grabación). Universidad de Málaga (España). ANLE.
“Estados Unidos como territorio de idas y venidas en la narrativa de Antonio Muñoz Molina”.

Fernando Operé. University of Virginia – Charlottesville, VA. ANLE, RAE.
“Narrativas fundacionales: viajeros en las Américas”.

10:00 – 10:50 PANEL X

LITERATURA HISPANOUNIDENSE (VOCES DE ESPAÑA, MÉXICO Y VENEZUELA)

Moderadora:

Maricel Mayor Marsán. Escritora y profesora. Delegación de Florida – ANLE, RAE, AVL.

Ana María Osan. Indiana University Northwest – Gary, IN. ANLE, RAE.

“La lengua española como fuente de identidad en *Cuaderno de Chihuahua*, de Jeannette L. Clariond”.

Priscilla Gac-Artigas. Monmouth University, New Jersey. ANLE, RAE.

“Mecanismos de colectficción en dos obras de Pablo García Gámez y la metáfora del lenguaje inclusivo más allá del aspecto lingüístico”.

Alicia de Gregorio Cabellos. University of Wisconsin-Whitewater, WI. ANLE, RAE.

“Pilar Melero: la escritura como memoria personal y memoria colectiva”.

María José Luján. Manhattanville College, Purchase, New York. ANLE

“Lo cotidiano se hace arte en *El mapa de los afectos*, de Ana Merino”.

11:00 – 11:50 PANEL XI

HOMENAJE A HUMBERTO LÓPEZ MORALES

Moderador:

Orlando Rodríguez Sardiñas. Poeta y profesor. Delegación de Florida – ANLE, RAE, APL.

Francisco Moreno Fernández. Universidad de Heidelberg (Alemania). ANLE, RAE, ACul, AML, ACL.

“Humberto López Morales: vocación hispánica”.

María Natalia Castillo Fadic. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago (Chile).

“Humberto López Morales: un lingüista extraordinario, un maestro fuera de serie”.

Olga Connor. Escritora, profesora, y periodista. El Nuevo Herald, Miami, Florida.

"El Humberto López Morales que he conocido".

12:00 – 13:00 TIEMPO LIBRE

13:00 – 13:50 PANEL XII

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Moderador:

Gerardo Piña Rosales. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE, APL.

Luis Alberto Ambroggio. Escritor, investigador, poeta y traductor. ANLE, RAE.

“El activismo de Thomas Jefferson por el aprendizaje del español en los Estados Unidos”.

Antonio Culebras (grabación). Médico y profesor de Neurología. State University of New York (SUNY) Upstate Medical University, Syracuse, NY. ANLE, RAE.

“Cursos en Español de la Academia de Neurología (1984-2002)”.

Porfirio Rodríguez. Profesor. East Ramapo Central School District, New Jersey. ANLE.

“Una perspectiva raciolingüística de la enseñanza del español en los Estados Unidos”.

14:00 – 14:50 PANEL XIII

LITERATURA HISPANOUNIDENSE (VOCES DE ARGENTINA, CUBA Y CHILE)

Moderadora:

Maricel Mayor Marsán. Escritora y profesora. Delegación de Florida – ANLE, RAE, AVL.

Laura Alonso Gallo. Barry University, Miami Shores, Florida.

“Sin Cuba no hay historia: la presencia cubana en la obra de Óscar Hijuelos”.

Beatriz Calvo Peña. Barry University, Miami Shores, Florida.

“Memoria y actualidad: la trayectoria literaria de Uva de Aragón”.

Mar Inestrillas. University of Nevada – Reno, NV.

“La expresión lingüística como forma de resistencia en *Cuando mi cuerpo dejó de ser mi casa*, de Emma Sepúlveda”.

Francisco J. Peñas-Bermejo. University of Dayton, Ohio. ANLE, RAE.

“Perspectivas físicas, multiculturales y metanarrativas en *El mensaje de un millón de años*, de Jorge I. Covarrubias”.

15:00 – 15:50 PANEL XIV

MEDIO SIGLO DE LA ANLE Y SUS PROTAGONISTAS

Moderadora:

Gabriela Ovando d’Avis. Periodista y profesora. Delegación de Florida – ANLE.

Benedetta Binacchi (grabación). Universidades de Brescia y Mantua (Italia). ANLE.

“El español Glocal de la prensa hispanounidense entre voces internacionales, regionales y estadounidenses: sugerencias de incorporación de lemas con la marca diatópica EE.UU. en los diccionarios del español”.

Roberto Carlos Pérez (grabación). Musicólogo. Miembro correspondiente de: ANL, ANLE.

“Aportes para el rescate de protagonistas de la trayectoria de la ANLE (1973-2022)”.

Nicolás Toscano Liria. St. John’s University, New York. ANLE, RAE.

“El poemario póstumo de Odón Betanzos Palacios”.

16:00 – 16:50 PANEL XV

GIANNINA BRASCHI: UNA MIRADA SUBVERSIVA Y UNA ESCRITURA RENOVADORA

Moderadora:

María José Luján. Manhattanville College, Purchase, New York. ANLE.

Manuel Broncano. Texas A&M International University, Laredo, TX.

“Traducir a Giannina Braschi o el oficio del traductor como interlocutor”.

Patricia López Gay. Bard College, New York. ANLE, RAE.

“Trazar nuevos mapas de esperanza: literatura y política en *Estados Unidos de Banana: una novela gráfica*, de Giannina Braschi”.

Nuria Morgado. College of Staten Island/Graduate Center of the City University of New York (CUNY), NY. ANLE, RAE.

“Nietzsche en Braschi: destrucción y transformación en la ficción filosófica de Giannina Braschi. El caso de *Estados Unidos de Banana*”.

17:00 – 18:30 PANEL XVI

OPINIONES ACERCA DEL LENGUAJE INCLUSIVO

Moderadora:

Raquel Chang-Rodríguez. City University of New York (CUNY). ANLE, RAE, APL.

Aurora Humarán. Traductora, Buenos Aires (Argentina). ANLE. / Erika Cosenza. Traductora. Madrid (España).

“Guste o no nos guste, el lenguaje inclusivo ya está en la agenda de editoriales, medios y organismos varios (Como profesionales de la lengua, tenemos la obligación de conocerlo)”.

Natalia Prunes. New York University (NYU)/Universidad de Buenos Aires. ANLE, CEANLE.
“La pluralidad del lenguaje inclusivo”.

- 18:45** **Traslado en autobús desde la entrada del hotel Hyatt Regency en Coral Gables hasta el Miami-Dade County Auditorium.**
- 19:00 – 20:00** **Recepción con vino de honor. Con el apoyo del Centro Cultural Español de Miami (CCEMIAMI) y la participación de Julián Linares (presidente) y Mayte de la Torre (directora de programación) de dicha organización.**
- 20:00 – 21:30** **Concierto del grupo español LAS MIGAS, ganador de un Latin Grammy al Mejor Álbum Flamenco del 2022, por su último trabajo LIBRES, y del Premio de la Música Independiente (MIN) como parte del programa FlamenGO 2023. Este evento anual fue creado por el Centro Cultural Español de Miami en 2015, con el objetivo de promocionar el arte flamenco en todas sus disciplinas y acercarlo a todos los públicos de las diferentes comunidades que residen en el Sur de la Florida. El programa es patrocinado en parte por el Miami-Dade County, el Estado de la Florida, el Departamento de Estado, División de Artes y Cultura del Consejo de la Florida para el Arte y la Cultura, así como la colaboración de Air Europa, aerolínea oficial del CCEMIAMI. (2901 West Flagler Street Miami, Florida. 33135).**
- 21:30** **Regreso en autobús hasta el hotel Hyatt Regency en Coral Gables.**

PROGRAMA

Domingo, 21 de mayo de 2023

9:00 – 15:00 **Visita turística a Miami, con guía de turismo y almuerzo incluido.
(Costo de \$95.00 por persona).**

Salida del hotel Hyatt Regency - Coral Gables a las 9:00

Regreso al hotel Hyatt Regency – Coral Gables a las 15:00

PRESENTACIÓN

**Agradecimientos especiales al cantautor y rapero Damián Ruiz (D-Notes)
por su participación con el video musical de su autoría: MIAMI
Producción: Karloff “The New Breed”
Director: Lazmel Meléndez**

Agradecimientos especiales al equipo de apoyo técnico y producción del congreso:

David Beltrán

Patricio E. Palacios

Dra. Natalia Prunes

**Fotografías © de Patricio E. Palacios (2023)
KASEYA CENTER, MIAMI SKYLINE, PAMM**

Siglas de las Academias que están representadas por participantes en este congreso:

ACL: Academia Chilena de la Lengua

ACul: Academia Cubana de la Lengua

ADL: Academia Dominicana de la Lengua

AML: Academia Mexicana de la Lengua

ANL: Academia Nicaragüense de la Lengua

ANLE: Academia Norteamericana de la Lengua Española

APL: Academia Panameña de la Lengua

APL: Academia Peruana de la Lengua

AVL: Academia Venezolana de la Lengua

RAE: Real Academia Española

Otras siglas de Academias presentes por medio de observadores e invitados a este congreso:

AEGLE: Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española

AGL: Academia Guatemalteca de la Lengua

Organizaciones especializadas representadas por participantes en este congreso:

Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (Argentina)

Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg (Alemania)

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (USIC) (España)

Instituto Cervantes de Nueva York (EE.UU.)

Latino Research Center de la Universidad de Nevada, Reno (EE.UU.)

BIO-BIBLIOGRAFÍAS

ABEYTA, MICHAEL PAUL. Profesor asociado en literatura hispanoamericana en la Universidad de Colorado Denver. Graduado con un doctorado en Literatura Hispanoamericana y Teoría Crítica en la Universidad de California, David (1999), desde el año 2000 hasta el 2008 trabajó como profesor asociado en Colorado State University, Fort Collins. En su capacidad docente, imparte cursos de letras hispánicas, cine y estudios latinoamericanos, con especial énfasis en estudios mexicanos. En el ámbito de la investigación, ha publicado en distintas áreas de la literatura femenina y el modo en el que el legado colonial y el Siglo de Oro se representan en la literatura y el cine de los siglos XX y XXI. Es autor de los libros *Fuentes, Terra nostra and The Reconfiguration of Latin American Culture* (2006) y de numerosos artículos en revistas literarias sobre autores destacados de España y América Latina.

ALONSO GALLO, LAURA. Profesora de inglés y jefa del departamento de Lenguas Extranjeras en Barry University (Florida, EE.UU.). Licenciada y Doctora por la Universidad Complutense de Madrid, ha impartido clases de literatura norteamericana, española e hispánica en España y en Estados Unidos. Sus publicaciones cubren una amplia gama de intereses dentro de los estudios norteamericanos y de América Latina. El centro de su investigación se halla en la narrativa de latinos y del Caribe. Como editora destacan los libros: *Guayaba Sweet: Literatura Cubana en Estados Unidos* (Aduana Vieja, 2003); *Voces de América: Entrevistas a escritores americanos* (Aduana Vieja, 2004, coeditado con Fabio Murrieta); *Identidad y postnacionalismo en la cultura cubana* (Aduana Vieja, 2019, coeditado con Belén Rodríguez-Mourelo). En 2020, Barry University le concedió el prestigioso premio Sister Jeanne O'Laughlin Scholar Award.

AMBROGGIO, LUIS ALBERTO. Escritor hispano-estadounidense, perteneciente a la ANLE, la RAE, calificado por la Casa de América como “Representante destacado en la vanguardia de la poesía hispanoamericana en los Estados Unidos”. Autor de más de 30 libros, entre ellos *Los habitantes del poeta* (1997), *Laberintos de humo* (2005), *La arqueología del viento* (2011), *Todos somos Whitman* (2014), *En el jardín de los vientos. Obra poética 1974-2014* (2014), edición crítica de la ANLE, *Estados Unidos Hispano* (2015), *Cantos al Encuentro* (2020). Ha sido galardonado con numerosos reconocimientos y premios, entre ellos: tres International Latino Best Book Awards, Simón Bolívar, Fullbright Hays, Orden José Martí, Doctor Honoris Causa, Medalla *Trilce* y nominado al premio Reina Sofía. Traducido a doce idiomas, su obra ha sido seleccionada para el Archivo de Literatura Hispano-Americana de la Biblioteca del Congreso de EE.UU.

BALCELLS DOMÉNECH, JOSÉ MARÍA. Catedrático de la Universidad de León (España), de la que se ha jubilado como docente. Es autor de diversos estudios y ediciones de autores del Siglo de Oro, y del libro *Voces del margen. Mujer y poesía en España. Siglo XX* (2009). Ha publicado ediciones críticas y monografías sobre poetas contemporáneos. En 2016 reunió sus investigaciones acerca de la epopeya burlesca en *La epopeya burlada. Del 'Libro de Buen Amor' a Juan Goytisolo*. Sus dos últimos libros sobre Miguel Hernández han sido *Nacido(s) para el luto. Miguel Hernández y los toros*, publicado por la Universidad de Jaén (2017) y *Miguel Hernández y los poetas hispanoamericanos y otros estudios hernandistas*, editado por la Fundación Cultural Miguel Hernández. Es académico correspondiente de la ANLE, de la Real Academia Alfonso el Sabio de Murcia y de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.

BENITO-VESSELS, CARMEN. Catedrática de la Universidad de Maryland, investiga la Edad Media castellana y la Temprana Modernidad norteamericana. Entre sus publicaciones destacan: *Juan Manuel. Escritura y recreación de la historia* (University of Wisconsin, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994); *La palabra en el tiempo de las letras. Una historia heterodoxa* (México: Fondo de Cultura Económica, 2007); *Lenguaje y valor en la literatura medieval española* (Newark, DE: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2013); *España y la costa atlántica de los EE UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor* (2018); y editora de *The Picaresque. A Symposium on the Rogue's Tale* (Newark: University of Delaware Press, 1994) y *Women at Work in Spain from The Middle Ages to Early Modern Times* (New York: Peter Lang, 1998). Es miembro de número de la ANLE y correspondiente de la RAE.

BIANCO, ADRIANA Profesora de Filosofía y Letras, con un postgrado de la Universidad Sorbonne en París 7, Francia. Famosa actriz en Argentina, premiada con el Cóndor de Plata, máximo galardón del cine argentino. Funcionaria del Ministerio de Cultura de Argentina y Comisaria de Arte de la USIS (United States Information Agency) para Latinoamérica en Washington, D.C. Periodista y promotora cultural. Publica artículos en: RANLE, Revista Américas OEA-Washington D.C., Agencia EFE de Noticias y Periodistas en español.com (España). Miembro correspondiente de la ANLE. Ha publicado los libros: *Borges y los otros* (Buenos Aires: Planeta,1990) y *Miami Habla. Entrevistas a hispanos emblemáticos* (Miami: Alexandria Library, 2013). Fundó y dirige el “Festival de Cine y Arte Argentino-Latino” en Nova Southeastern University y “Cine y Literatura” en Miami Dade College-Miami Book Fair.

BINACCHI, BENEDETTA. Profesora adjunta de Lengua y Lingüística española en las Universidades de Brescia y Mantua y en la Universidad Alma Mater Studiorum de Bolonia en el Departamento de Ciencias Políticas y Sociales para estudiantes internacionales. Se doctoró en 2021 por la Universidad de Verona (Italia) y por la Universitat de València / Universidad de Valencia (España) de manera conjunta, a través de un programa de cotutela con una tesis titulada *La lengua española en los textos periodísticos estadounidenses: léxico internacional, voces regionales y estadounidenseismos*. Sus principales intereses de investigación son la lexicología, la lingüística de corpus, el contacto lingüístico entre los idiomas español e inglés, la traducción de los doblajes cinematográficos, con particular atención al español y al contexto cultural actual en Estados Unidos.

BRONCANO, MANUEL. *Regents Professor* de inglés y director de los programas de inglés y español en la Universidad Texas A&M International. Cuenta con una licenciatura, una maestría y un doctorado de la Universidad de Salamanca. Fue presidente de la Asociación Internacional de Estudios Americanos (IASA, 2015-2019). Es vicepresidente de HispaUSA (Association for the Study of Hispanic Peoples in the United States). Es autor de: *Mundos breves, mundos infinitos: Flannery O'Connor* (Leon: Universidad, 1992); *Landscapes of the Magical: Cather's and Anaya's Explorations of the Southwest* (Lincoln: Nebraska University Press, 2002); and *Religion in Cormac McCarthy's Fiction: Apocryphal Borderlands* (New York: Routledge, 2014). Amazon Crossing publicó su traducción de la obra de Giannina Braschi *United States of Banana (Estados Unidos de Banana)*. En la actualidad está traduciendo la nueva obra de Braschi, *Putinoika*.

BUENO HUDSON, RICHARD. Doctor en Filología española por la Universidad de Salamanca, es actualmente director del Instituto Cervantes de Nueva York. Ha sido director académico

del Instituto Cervantes, y jefe de estudios de centros del Instituto Cervantes. Académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es especialista en la enseñanza y adquisición de lenguas. Ha gestionado proyectos internacionales de certificación y educación digital, como el proyecto SIELE. Ha sido secretario ejecutivo de la Asociación SICELE, vicepresidente del Comité Ejecutivo de ALTE, y secretario general permanente de los Congresos Internacionales de la Lengua Española de 2015 a 2019. Sus áreas de investigación se centran en adquisición y didáctica de lenguas extranjeras, fonética, certificación lingüística y variedades de la lengua.

CALVO PEÑA, BEATRIZ. Profesora asociada en Barry University (Florida, EE.UU.). Ha enseñado en varias universidades de España y Estados Unidos. Es doctora en Filología Románica por la Universidad de Miami y tiene una licenciatura y una maestría en Lenguas Romances de la Universidad Complutense de Madrid. En su investigación prima el interés por lo caribeño, tanto en el campo de la literatura como en las artes, los estudios culturales y la comunicación. Le interesa especialmente la representación del cuerpo de la mujer, el espacio geográfico de la ciudad y el sentimiento de desarraigo por motivos de emigración o exilio. Por más de diez años, también se ha dedicado a la traducción y al periodismo. Es autora de los libros *Buena Vista Social Blog: Internet y libertad de expresión en Cuba*, que interpreta el fenómeno de la blogosfera en dicho país, y un monográfico sobre la historia del madrileño barrio de *Tetuán*.

CAMPOY, ISABEL F. Autora de más de un centenar de libros de poesía, biografía, ficción e información para niños y jóvenes. Galardonada con los premios de literatura infantil y juvenil Tomás Rivera (Universidad de Texas); premio Ramón Santiago otorgado por NABE; tres veces premiada por International Latino Books Awards, así como dos veces el premio de traducción Bank Street College of Education. Su obra ha sido reconocida como Notable Poetry and Notable Books por the American Library Association (ALA). Tiene una Licenciatura de la Universidad Complutense de Madrid en Filología Inglesa y un Doctorado de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). Ha sido becada de Fulbright, realizando estudios de postgrado en las universidades de Reading, Inglaterra y UCLA, California. Es miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

CARRILLO, GERMÁN D. Profesor y escritor. Tiene una licenciatura en Filología, Lenguas y Humanidades, así como una maestría en Lingüística, Psicolingüística, Dialectología y Lingüística Aplicada. Recibió su doctorado en Literatura Hispanoamericana y española contemporánea por la Universidad de Illinois. Ha enseñado en Brown University (Rhode Island) y Marquette University (Wisconsin). Autor de ensayos sobre autores del *Boom* y *Posboom*. Sus libros más recientes son: *Dos mundos literarios: España e Hispanoamérica – Siglos XX y XXI* (Bogotá: Net Educativa, 2013) y *El país si tiene quien le escriba: La narrativa colombiana de entre siglos* (New York: ANLE Press, 2015). Es miembro de número de la ANLE (pertenece a su Junta Directiva, donde ocupa el cargo de Censor y colabora con la publicación *RANLE*). Es miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

CARRISCONDO ESQUIVEL, FRANCISCO M. Es catedrático de Lengua Española de la Universidad de Málaga (España). Sus líneas de investigación se orientan hacia el estudio de las siguientes áreas: Historiografía Lingüística, Morfología Léxica, Lexicología y Lexicografía. Es Investigador Principal del proyecto “La integración del Archivo Azcárate de Vocabulario Artístico

en el Léxico Europeo de Patrimonio Cultural” (Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España). Ha participado como investigador principal en otros importantes proyectos como Cuba y Andalucía en el siglo XIX: estudio de los lazos lingüísticos y culturales desde las Humanidades Digitales (2014-2020). Asimismo, es académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y editor asociado de *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese*. En la red: www.francarriscondo.com

CASTILLO FADIC, MARÍA NATALIA. Doctora en Filología Hispánica, Diploma de Estudios Avanzados en Lengua Española, Máster en Lexicografía Hispánica, Magíster en Letras con mención en Lingüística, Licenciada en Letras con mención en castellano y Diplomada en Educación Superior. Profesora asociada y miembro del claustro de Doctorado en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Chile, se ha especializado en las áreas de Sociolingüística y Dialectología del español, Lexicología y Lexicografía y Metodología de la investigación lingüística. Su diccionario *Léxico Básico del Español de Chile* (Santiago de Chile: Librería Ediciones. Fondo del Libro y la Lectura, 2021) fue prologado por Humberto López Morales y obtuvo el Premio Rodolfo Oroz 2022 de la Academia Chilena de la Lengua al mejor libro de lingüística del bienio 2020-2021 publicado en Chile.

CHANG-RODRÍGUEZ, RAQUEL. *Distinguished Professor* de literatura y cultura hispano-americanas en el City College y el Graduate Center de la City University of New York (CUNY). Entre sus libros más recientes: *Talking Books with Mario Vargas Llosa. A Retrospective* (Amazon, 2020); *Cartografía garcilasista* (Alicante: Universidad de Alicante, 2013); y *Entre la espada y la pluma. El Inca Garcilaso de la Vega y sus “Comentarios Reales”* (Lima: Fondo Editorial, 2010). Codirige el proyecto *Historia de las literaturas en el Perú*, cuyos volúmenes son de libre acceso en los ciber sitios del Instituto Cervantes y de la Casa de la Literatura Peruana. Es miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE) y la Academia Peruana de la Lengua (APL). Profesora Honoraria de la Universidad de San Marcos y Doctora *honoris causa* por la Universidad Nacional Helénica de Atenas, Grecia.

CHÁVEZ RIVERA, ARMANDO. Es catedrático y director del programa de español de la Universidad de Houston-Victoria, Texas. Doctorado en literatura hispánica por la Universidad de Arizona (2011) y egresado de la Escuela de Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española (2016). Además, obtuvo una maestría en Argentina (2004) y otra en los Estados Unidos (2006). Ha publicado *Diccionario de provincialismos de la Isla de Cuba (1831)* (Edición, estudio introductorio y notas de Chávez-Rivera) (Aduana Vieja, Valencia, España, 2021), *Cuba per se. Cartas de la diáspora* (2009), *El poeta en la ciudad* (2005), *Rescate del tiempo* (2001) y *Memorias de papel* (2000). Ha sido merecedor de becas importantes, entre la que se destaca la que recibió del Centro John W. Kluge de la Biblioteca del Congreso de EE.UU. (2018-2019), entre otras. Miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la RAE.

CLARIOND, JEANNETTE L. Poeta y traductora. Entre su obra publicada destacan: *Mujer dando la espalda*, Finalista Premio Nacional de Poesía Ramón López Velarde; *Desierta Memoria*, Premio Nacional de Poesía Efraín Huerta; *Todo antes de la noche*, Premio Nacional de Poesía Gonzalo Rojas; *Leve sangre*, Finalista del premio Cope de Perú; *Ante un cuerpo desnudo*, Premio Iberoamericano de Poesía Juan de Yepes, Fontiveros, España. Su libro más reciente es *The Goddessess of Water* en edición bilingüe, traducido por Samantha Schnee, en homenaje a las

mujeres muertas de México. *Sobre la fronda y la medida*, 2021, recibió el Premio Iberoamericano de Poesía Juan Ramón Jiménez, Coral Gables. Pertenece al Sistema Nacional de Creadores de México, es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

CONNOR, OLGA. Escritora, profesora y periodista independiente. Es autora de los libros *El arte de la entrevista* con entrevistas a grandes escritores y artistas, como Octavio Paz, Eugenio Evtushenko, y Almudena Grandes, entre otros; y *Palabras de mujer / Parables of Women*, además de innumerables ensayos en libros y revistas. Ha sido profesora en varias universidades como Swarthmore College, Universidad de Pensilvania, Dickinson College, Universidad de Miami y Universidad Internacional de Florida (FIU). También dirigió *Aboard Magazine*, revistas de la Editorial América y las secciones culturales *Galería*, *Viajes* y *Viernes* de *El Nuevo Herald*, donde ha publicado infinidad de columnas de opinión y reportajes. Fue invitada a participar en las publicaciones: *¿Cuál es el futuro de nuestra lectura en los Estados Unidos?* (Miami: Ediciones Baquiana, 2008) y *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* (Madrid: Alfaguara, 2008).

COSENZA, ERIKA. Traductora, intérprete y correctora profesional. Diploma en Traducción Audiovisual (UTN), graduada como intérprete del italiano por la Asociación Dante Alighiere y como intérprete del inglés e italiano del Instituto InterHotel. Tiene más veinte años de experiencia en corrección y traducción (inglés e italiano>español), con el foco puesto en las humanidades, los derechos humanos y las cuestiones de género. Sus áreas principales de trabajo son la editorial, la audiovisual y las organizaciones sin fines de lucro. Por otra parte, trabajó como lexicógrafa para una importante editorial argentina y fue colaboradora del Laboratorio Fundeu-RedACTE. Actualmente, lidera el capítulo de Género, Diversidad e Inclusión de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI). Complementa su labor como traductora y correctora, dictando talleres y seminarios sobre diversidad y justicia lingüística.

CUADRADO, AGUSTÍN. Catedrático de lengua, literatura y cultura española en Texas State University, donde enseña desde 2008. Es graduado con una Licenciatura en Inglés y una Maestría en Cine de la Universidad de Valladolid, España. Tiene una Maestría en Español de Bowling Green State University (Ohio, EE.UU.), una Maestría en Español como Segunda Lengua de la Universidad de Alcalá de Henares (España) y una Maestría y un Doctorado en Literatura Española de la Universidad de Arizona (Tucson, EE.UU.). Es autor de *El imaginario cartográfico en la novelística de Miguel Delibes* (2018), y ha coeditado monográficos y publicado artículos en libros y revistas como *Dura, revista de literatura criminal hispana*; *Hispanic Research Journal*; *Crítica Hispánica*; y *Castilla. Estudios de Literatura*. Asimismo, es director editorial del *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. En 2022 fue nombrado académico correspondiente de la ANLE.

CULEBRAS, ANTONIO. Médico cirujano y profesor de Neurología en la State University of New York (SUNY) Upstate Medical University en Syracuse, New York. Nacido en Madrid. Licenciado en Medicina y Cirugía por la Universidad de Madrid. Doctor en Medicina con Premio Extraordinario por la Universidad de Alicante. Ha ocupado los siguientes cargos: secretario-tesorero y fundador de ALDEEU; colaborador médico de ABC, Madrid; secretario de la American Academy of Neurology (AAN); presidente-fundador, Federación Mundial Cerebrovascular; presidente, Fundación Mundial de Neurología; codirector Día Mundial del Sueño; director, Cursos en Español de la AAN; Académico de número de la ANLE; académico correspondiente de la RAE;

académico honorífico de la Real Academia de Medicina de la *Comunitat de València*, España. Domicilios en Fayetteville, NY, EE.UU. y en El Campello, Alicante, España.

DE ARAGÓN, UVA. Poeta, narradora y periodista. Ha publicado más de una docena de libros y mantenido una amplia producción periodística. Dos de sus novelas, traducidas al inglés, se enseñan en cursos universitarios. Una adaptación de su novela *Memoria del Silencio* ha sido llevada al teatro en Chile, España, Estados Unidos y Venezuela. Varios de sus cuentos, poemas, ensayos, obras de teatro y artículos aparecen en múltiples antologías. Ha sido ganadora de diversos premios literarios. Tiene un doctorado en Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Miami. Fue subdirectora del Instituto de Investigaciones Cubanas (CRI) y profesora de la Universidad Internacional de la Florida (FIU), hasta su jubilación en 2011. En 2010 inauguró su blog *Habanera soy* <https://uvadearagon.wordpress.com>. En la actualidad es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

DE BENI, MATTEO. Profesor Titular de Lengua Española en la Universidad de Verona (Italia) desde 2014, donde ha desempeñado distintos cargos académicos y de gestión. Graduado con un doctorado por la Universidad de Verona y por la Universidad de Zaragoza; esta última institución le otorgó el Premio Extraordinario de Doctorado 2009/2010. En 2017 fue elegido académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Sus principales ámbitos de investigación son la lexicología, la lexicografía y la historia de la lengua española, con particular interés por el vocabulario técnico-científico de los siglos XVIII y XIX. Ha editado el libro: *Ciencias y traducción en el mundo hispánico* (Universitas Studiorum, 2016). Ha coeditado con Dunia Hourani Martín el libro: *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español* (eBook: Peter Lang, 2021)

DE GREGORIO, ALICIA. Profesora de Español del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Wisconsin-Whitewater. Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Coeditó con la profesora María José Luján las *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009. Alcalá de Henares, Madrid, España*. Fue editora del Boletín Informativo de la ANLE (BIANLE) entre 2010 y 2019. Su investigación se centra en el escritor español Vicente Blasco Ibáñez. Sus artículos se han publicado en diversos medios especializados, entre los que cabe destacar: *Cincinnati Romance Review*, *Espéculo*, *Hispanófila*, *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico - UPR), *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez* y *Revista Literaria Baquiana*.

DIZ, MARTA ANA. Catedrática de literatura medieval, historia de la lengua, retórica y teoría literaria en universidades norteamericanas. Como medievalista, es autora de dos libros y una treintena de ensayos sobre textos medievales castellanos publicados en revistas de Argentina, Colombia, España, Estados Unidos y México. Inició su trayectoria poética con un libro en inglés, *Long Island Notebook* (2009), seguido por *Sin cazador los ciervos*, publicado por la Universidad de Barcelona (2012); *Y así las cosas* (RANLE, 2015). Recibieron premios internacionales de poesía sus últimos cuatro poemarios: en 2016, *La almendra hermética* (Círculo de Arte de Palma de Mallorca); en 2017, *Piedras rosadas* (ed. Vitruvio); en 2019, *Cuando no sé tu nombre ni tú el mío* (Madrid, Torremozas, Premio Carmen Conde); y en 2020, *De vidrio la manzana* (Ateneo Mercantil de Valencia, 2022). Es miembro de número de la ANLE y correspondiente de la RAE.

DUMITRESCU, DOMNITA. Catedrática emérita de la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Obtuvo su doctorado en español en la Universidad del Sur de California. Autora o editora de varios libros sobre la investigación y la enseñanza del español publicados en Europa y los Estados Unidos y de más de 200 artículos de lingüística sobre la misma lengua. Sus intereses actuales giran en torno a la pragmática, la sociolingüística y el contacto de lenguas. Es editora de la sección de reseñas de la revista *Hispania*, publicada por la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), delegada de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) en Estados Unidos y Canadá y forma parte del Comité Editorial de revistas científicas de prestigio.

EZPELETA, JOSEFINA. Editora, poeta y traductora. Graduada de Ingeniería Radiotécnica. Laboró en los años 90 en el Museo Nacional de Historia Natural de Cuba, en el cual llegó a ocupar el cargo de Vicedirectora Cultural. Luego cursó varios posgrados, viajó a Nueva York donde tuvo un entrenamiento en el American Museum of Natural History y se diplomó en Marketing Cultural. En 1999, comenzó a trabajar en la Editorial José Martí en La Habana (Cuba), llegando a editar 24 libros en inglés, siete en español y cinco bilingües. En 2005 se radicó en Miami, donde fundó su propia compañía, la Editorial Voces de Hoy, que en el período de 2009 a 2021 estuvo a cargo de la revisión y diagramación de más de 400 títulos en español e inglés. Ha publicado poemarios, libros para niños y narrativa. En 2020 resultó ganadora del Premio International Latino Book Award (ILBA) por el mejor libro de referencia.

GAC-ARTIGAS, GUSTAVO J. Poeta, novelista y dramaturgo chileno. Ganador del Premio Poetry Park (Róterdam 1989). Su poesía ha sido publicada en numerosas revistas y traducida al inglés y al francés. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Ha publicado su poesía en las siguientes revistas especializadas: *Latino Book Review*, *Altazor*, *Letralia*, *Fundación Neruda*, *RANLE*, *Letralia*, *Multicultural Echoes*, *Cronopios*, *Kametsa*, *Enclave*, *Nagari*, *Nueva York Poetry Review*, *Terre à Ciel*, *The Chesterton Review* y *TodoLiteratura*. Ha sido antologado en: *Segunda antología poética. Feria Internacional del Libro de Nueva York* (2022); *Antología poética LACUHE* (2022); *Boundless* (2022) y *Multilingual Anthology TAPFNY* (2019, 2021, 2022). Sus poemarios recientes son: *deseos/longings/j'aimerais tant*; *hombre de américa/man of the americas*; *confieso que escribo*.

GAC-ARTIGAS, PRISCILLA. *Fulbright Scholar* y catedrática de literatura latinoamericana en Monmouth University. Su más reciente publicación: *Colectficción: sobrepasando los límites de la autoficción*, Iberoamericana/Vervuert (Madrid, 2022), es un libro de ensayos donde se aplica la teoría de la colectficción, término por ella acuñado, a obras que exhiben la ruptura del pacto de lectura convencional en las que los autores proponen al lector una obra de ficción o artística que despliega referentes biográficos, culturales, históricos y sociopolíticos reconocibles, bien sea en el texto y/o en los peri y epitextos. A través de la experimentación con recursos narrativos, dialógicos, de medios estructurales específicos, se propicia la participación activa y creadora del lector en la reconfiguración del tema propuesto, desparticularizando la historia del yo autor, narrador o personaje, para dar paso a una historia colectiva. Es miembro de número de la ANLE.

GIL, FERNANDO. Abogado, sacerdote católico, doctorado en jurisprudencia y teología bíblica. Fue catedrático de filosofía del derecho, derecho internacional y ontología jurídica en la Facultad

de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Santiago de Cali. Graduado de la Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá, la Pontificia Universidad Bolivariana en Medellín, The Catholic University of America en Washington, D.C., la Universidad de Barcelona y The Augustine Institute en Denver. Ha sido profesor adjunto de derecho canónico en el Saint Leo College, Florida. En la actualidad es Vicario judicial y juez del Tribunal Eclesiástico en la Diócesis de Orlando, Florida. Es miembro correspondiente de la ANLE. Editor del libro *El español sefardí como una variedad de la lengua española* (2021), con estudios e investigaciones en Colombia, Italia, España, Israel y Estados Unidos.

GUTIÉRREZ, MARIELA A. Catedrática de Estudios Hispánicos de la Universidad de Waterloo, Canadá, miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Entre sus distinciones se destacan la Medalla de Honor de la ciudad de Bagnère de Bigorre, Francia (2004), Premio a la Excelencia en la Investigación por la Universidad de Waterloo (2006) y el título honorífico de Profesora Emérita Distinguida que le otorgó la Universidad de Waterloo en 2009. La Dra. Gutiérrez se especializa en los estudios afro-hispánicos (principalmente en la obra de Lydia Cabrera) y ha escrito más de doscientos artículos en monografías y revistas especializadas. Ha publicado nueve libros, entre los que se destaca: *Los cuentos negros de Lydia Cabrera: Un estudio morfológico* (Ediciones Universal, 1986).

HUMARÁN, AURORA. Traductora pública de inglés y correctora de textos. Es egresada de la Universidad de Buenos Aires y de la Fundación Litterae-Fundéu. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 2010, donde ha colaborado en varios proyectos lexicográficos: *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española (correctora); *Diccionario de Americanismos*, Real Academia Española (correctora); *Glosario de Hispanounidismos* (ANLE), entre otros. Participó en el Primer Congreso de la ANLE en la Biblioteca del Congreso de los EE.UU, en Washington, D.C. Ha dado charlas sobre la traducción en varias asociaciones y universidades en la Argentina, Panamá, Estados Unidos, Gran Bretaña, Francia, Emiratos Árabes Unidos, España y Grecia. Es socia fundadora y actual presidenta de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI).

INESTRILLAS, MAR. Ensayista, investigadora, profesora asociada de Español y Literatura Española Contemporánea y directora interina del Latino Research Center de la Universidad de Nevada, Reno. Su área de investigación está enfocada en la literatura hispana de los siglos XX y XXI, así como en la literatura y el cine peninsular. Una breve selección de publicaciones recientes incluye: (libros) *From Snowcaps to Desert Flats* (co-edición, 2015); *Huellas textuales del exilio: Autobiografía de escritoras republicanas* (2010) y *Escritura desplazada: Literatura de chilenas en la diáspora* (2009); (artículos): “Biutiful: La órbita trágico-redentora de la belleza” (2018); “Paradigmas culturales hispanos: El impacto del cine transnacional en la visión de la cultura hispana” (2017) y “Espacio exterior/interior en *Ventanas* de Manhattan de Antonio Muñoz Molina” (2017).

KLUGER, LUISA. Profesora, investigadora y miembro correspondiente de la ANLE. Realizó sus estudios en la Argentina, Israel y los Estados Unidos. Es graduada de la Universidad Hebrea de Jerusalén, Rice University y doctorada por la Universidad de Houston, Texas. Sus intereses académicos son la lengua y la literatura hispánicas, la literatura comparada y los estudios sefardíes.

Ha enseñado español, inglés, hebreo, traducción y un curso trilingüe sobre la contribución de los sefardíes [españoles] a la cultura hispánica. Ha participado en la Serie Anual de Conferencias del Programa de Estudios Judíos en Rice University con "The Ladino Speakers: Language and Identity". Sus artículos "El español sefardí en los Estados Unidos: aspectos lingüísticos" y "El español sefardí y sus hablantes en los Estados Unidos" aparecen en el libro *El español sefardí como una variedad de la lengua española*, de Fernando Gil (Ed.), publicado por la ANLE en 2021.

LOLO, EDUARDO. Catedrático jubilado de español y literaturas hispánicas de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), escritor y bibliógrafo. Es autor de más de una decena de libros, entre los que se encuentran: *Las trampas del tiempo y sus memorias* (Premio Letras de Oro 1991, en el género de ensayo); *Mar de espuma: Martí y la Literatura Infantil* (1995); *Platero y nosotros: estudio crítico* (2007); *Lo que quede de aldea. Más sobre José Martí* (2011); *La palabra frente al espejo y otros ensayos* (2015); y *Para leer mejor: publicaciones en español en los EE.UU.* (2000-2012) publicado en 2013. Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y de la Academia de la Historia de Cuba en el Exilio (AHCE), miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE) y Comendador Gran Placa de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V de la Sociedad Heráldica Española.

LÓPEZ CRUZ, HUMBERTO. Profesor asociado en la Universidad de la Florida Central (UCF) donde imparte cursos sobre literatura, cultura y civilización latinoamericanas, crítica literaria y gramática. Sus campos de investigación incluyen las literaturas del Caribe hispano, Centroamérica y las letras hispanas en EE.UU. En 2015 recibió el más alto reconocimiento otorgado por la UCF a sus profesores cuando fue nombrado "2015 UCF Pegasus Professor". Cultiva la poesía, el ensayo y la crítica literaria. Tiene publicados libros, artículos en revistas especializadas y capítulos de libros sobre aspectos de los temas en que se fundamentan sus investigaciones. A su vez, es miembro del consejo editorial de revistas y organizaciones, y lector anónimo de diversas revistas y editoriales. Ha publicado tres poemarios en España: *Escorzo de un instante*, *Festínación* y *Rocallas del andén*. Es miembro correspondiente de la ANLE.

LÓPEZ GAY, PATRICIA. Profesora titular en Bard College, Nueva York, donde actualmente dirige el programa interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos. Enseña en los departamentos de Lengua y literatura españolas y en el de Humanidades Experimentales. Tiene un doctorado en Literaturas Hispánicas y Lusófonas de la New York University (NYU) y es graduada en Literatura comparada y Traducción por la Universidad de París 7 "Denis Diderot" y la Universidad de Barcelona. Su campo de investigación es la literatura peninsular contemporánea en diálogo con las artes visuales. Ha publicado el libro *Ficciones de verdad: Archivo y narrativas de vida* (Iberoamericana Veurvert, 2020) y numerosos estudios en monografías y revistas internacionales. Es académica de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

LUJÁN, MARÍA JOSÉ. Profesora asociada de literatura, cine y civilización de España e Hispanoamérica en Manhattanville College, Purchase, New York. Se graduó de Doctora en Literatura Española por la Universidad de Murcia, España. Su interés investigativo se ha centrado en la literatura escrita por mujeres, tema sobre el que ha producido ensayos y artículos, tales como "Paquita Suárez Coalla: escritora de historias increíbles", "Maricel Mayor Marsán: Escribir para romper el hielo de la invisibilidad" y "Nueva York a las puertas del milenio: *Caída libre*", de Tina

Escaja. Sus ensayos, entrevistas y artículos han sido publicados en revistas especializadas como RANLE. Coeditora, con Alicia de Gregorio, de las *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

MARRERO FENTE, RAÚL. Catedrático de Literaturas Hispánicas y Derecho en la Universidad de Minnesota en Minneapolis. Ha sido profesor visitante en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España, la Universidad de Concepción (Chile) y la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Como especialista en literatura colonial hispanoamericana, ha publicado quince libros (ocho monografías y siete ediciones), entre los que se destacan: *Obra nuevamente compuesta... de Bartolomé de Flores (1571)*, *Primer poema hispano de los Estados Unidos* (IDEA/ANLE, 2021); *Poesía épica colonial del siglo XVI. Historia, teoría y práctica* (Iberoamericana/Vervuert, 2017); y la edición de *Espejo de paciencia* de Silvestre de Balboa (Cátedra, 2010). Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

MARÚN, GIOCONDA. Profesora Emérita de Fordham University, New York. Ha sido miembro de los consejos editoriales de *Hispania* y la *Revista Iberoamericana*. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Es autora de los siguientes libros: *Claves y Complicidades de los Signos en el Universo Digital de Belén Gache*; *Latinoamérica y la Literatura Mundial*; *La Narrativa de Roberto Ampuero en la Globalización Cultural*; *Eduardo L. Holmberg. Cuarenta y Tres Años de Obras Manuscritas e Inéditas*; *Eduardo L. Holmberg Olimpio Pitango de Monalia*, edición príncipe; *El Modernismo Argentino Incógnito en La Ondina del Plata y Revista Literaria*; *Orígenes del Costumbrismo Ético-Social*. Fue galardonada con el premio Albert Nelson Marquis Lifetime Achievement Award de Who's Who in America y fue electa entre las 50 Mujeres Latinoamericanas más destacadas de Nueva York en el 2001.

MAYOR MARSÁN, MARICEL. Profesora, poeta, narradora, dramaturga, ensayista, editora, crítica literaria, traductora, directora del consejo de redacción de la Revista Literaria Baquiana, miembro numerario de la ANLE y miembro correspondiente de la RAE y la AVL. Es presidenta de la Delegación de Florida y del III Congreso de la ANLE. Ha publicado más de veinticinco libros en diversos géneros literarios y participó en la redacción de la "*Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*" — *Anuario del Instituto Cervantes* (Madrid: Santillana, 2008). La editorial Holt, Rinehart & Winston incluyó su poesía en los libros de texto: *Exprésate* (2006- 2010) y *Cultura y Lenguaje* (2007-2010), que se utilizan para el estudio del español en las escuelas a nivel secundario de la nación norteamericana. En el año 2010 fue seleccionada entre los 100 latinos más destacados de la ciudad de Miami por su obra y labor cultural. En la Red: www.maricelmayormarsan.com

MEDINA, MYRA M. Profesora retirada del Departamento de World Languages, Miami Dade College (MDC-North). Doctorada en Educación, Maestría en Educación, Licenciada en Literatura española y estudios de posgrado en literatura española. Fue directora del Department of Language Studies y vicedecana de asuntos académicos del MDC. Ha recibido varios reconocimientos: Crítica Literaria Dominicana sobre Escritoras Hispanoamericanas; Endowed Teaching Chair-MDC; NISOD-Universidad de Texas, Austin; Modern Languages Alumni Honor Roll-Rhode Island College y Outstanding Educator Award (SSTESOL). Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Salzburg Global Fellow, evaluadora del

Programa Especialista Fulbright en Educación y miembro del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*. Sus artículos en inglés y español han aparecido en diversos medios.

MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. Profesor Alexander von Humboldt en la Universidad de Heidelberg y director del Centro de Estudios Iberoamericanos de la misma universidad. Doctor en Lingüística Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología. Profesor honorífico investigador de la Universidad de Alcalá. Es académico de número de la Academia Europea y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y correspondiente de las academias cubana, mexicana y chilena de la Lengua, así como de la Real Academia Española. Especialista en dialectología, sociolingüística y sociología de la lengua. Entre sus publicaciones más recientes, se destacan: *Tras Babel. De la naturaleza social del lenguaje* (2018), *La lengua española en su geografía* (5ª ed. 2020), *La lengua y el sueño de la identidad* (2020) y *La lengua de los hispanos unidos de América. Crónica de resistencia* (2022).

MORGADO, NURIA. Catedrática de estudios hispánicos en el College of Staten Island y el Graduate Center de CUNY (City University of New York). Su investigación se relaciona con la literatura y cultura moderna y contemporánea, la literatura comparada, los estudios culturales, y la relación entre literatura, cultura y filosofía. Ha editado y coeditado varios volúmenes colectivos y ha publicado numerosos ensayos, artículos, reseñas y entrevistas en publicaciones nacionales e internacionales como *Hispania*, *Anales de Literatura Contemporánea*, *Revista Hispánica Moderna* y *España Contemporánea*. Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la RAE. Es editora general del BANLE, la revista académica de la ANLE y forma parte de diferentes juntas editoriales. Es autora de una edición crítica de *Voces de mujer* (Iberoamericana-Vervuert, 2007).

MUÑOZ-BASOLS, JAVIER. Investigador de la Facultad de Filología en la Universidad de Sevilla y Honorary Faculty Research Fellow en la Universidad de Oxford. Sus áreas de especialización incluyen la lingüística hispánica, la enseñanza del español, la traducción y los estudios culturales. Es cofundador y editor jefe del *Journal of Spanish Language Teaching*, miembro del patronato del Instituto Cervantes, académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y presidente de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Es investigador principal del “Portal de lingüística hispánica” (www.hispaniclinguistics.com) y coinvestigador principal del proyecto COMUN-ES (www.comun-es.com). Ha coeditado con Natividad Hernández Muñoz y Carlos Soler Montes el libro *La diversidad del español y su enseñanza* (London and New York: Routledge, 2021).

NAVARRO, DAVID. Profesor titular en Texas State University, San Marcos, desde 2014, donde imparte cursos de lengua, literatura y civilización hispánicas. Graduado con una Licenciatura de la Universidad de Valladolid (España) y una Maestría del University College Dublin (Irlanda) en Estudios Ingleses, así como un Doctorado en Estudios Hispánicos de Western University (Canadá). Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. En la actualidad es el secretario de la Delegación de Texas de la ANLE. Su campo de investigación versa sobre las relaciones judeocristianas del Medioevo peninsular; exégesis bíblica; el *scriptorium* de Alfonso X el Sabio; jurisprudencia medieval; catalanística; y diáspora sefardí. Sus publicaciones han aparecido en revistas electrónicas como *La crónica*; *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*; o *Studia Iberica et Americana*.

OPERÉ, FERNANDO. Profesor de español y director del Programa de Estudios de América Latina en la Universidad de Virginia. Es también investigador, historiador, crítico y director de teatro. Ha dirigido más de cincuenta obras teatrales hasta la fecha. Es autor de media docena de títulos académicos. Entre sus últimos libros publicados en esta categoría se encuentran: *En el nombre del padre. Crónica de la España de Franco a la América de Trump* (2021); *Historia de un escenario* (2020); *España y las luchas por la modernidad* (2018); y *Relatos de cautivos en las Américas desde Canadá a la Patagonia* (2016). Es también poeta, con más de veinte poemarios publicados. Los últimos: *El vigilante* (2022), *No todo será perdonado* (2022) y *La imprudencia de vivir* (2018). Miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

OSAN, ANA MARÍA. Catedrática de literatura española y latinoamericana en *Indiana University Northwest*. Doctora en Lenguas y Literaturas Romances (University of Chicago). Se especializa en la poesía de mujeres hispanas y en la traducción de poesía. Es autora del libro *Nuevas historias de la tribu: El poema largo y las poetas españolas del siglo XX* (2007). Ha traducido los libros *Ítaca* de Francisca Aguirre, que ganó el prestigioso premio de la *Lannan Translation Series*, de la editorial BOA (2004); *Narcisia* (2010) y *Del color de los ríos* (2018) de Juana Castro; *Diván del ópalo de fuego (o la leyenda de Layla y Machnún)* (2015) y *Bajo el ala de Leonardo* (2021) de Clara Janés; *Le Tombeau des rois* (2015) de Anne Hébert; y *Homenaje al camino* (2015) y *Cantos al encuentro* (2020) de Luis Alberto Ambroggio, ganador del premio *International Latino Best Book Award*. Miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la RAE.

OVANDO D'AVIS, GABRIELA. Escritora, periodista y profesora. Fue columnista de Opiniones y Perspectiva de *El Nuevo Herald/The Miami Herald* entre 1995 y 2007, y de los diarios *Los Tiempos*, *La Prensa*, *Nueva Crónica* y *Buen Gobierno* (Bolivia). Es autora de siete libros, entre ellos: *Atisbos* (Plural 1998), una colección de crónicas presentada por Elena Poniatowska; *Al rumor de las cigüeñas* (Plural, 2004 y 2008) novela histórica; *Los mellizos de Nápoles* (Plural, 2014 y Eriginal Books, 2016) novela histórica. Ha escrito capítulos de libros (Cambridge Scholars y ANLE). Su más reciente publicación es *Una voz, una mirada. La obra narrativa de Gerardo Piña-Rosales*, de la que es editora y presenta valiosos trabajos académicos y entrevistas sobre la obra del escritor (Vaso Roto, Madrid: 2023). Tiene un doctorado en Estudios Comparativos por la Florida Atlantic University. Es miembro correspondiente de la ANLE.

PALDAO, CARLOS E. Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 2019 hasta la fecha. Anteriormente, fue vicepresidente de la Delegación de la ANLE en Washington, DC., integrante de la Junta Directiva y editor general de la *RANLE*. Cursó sus estudios superiores y universitarios en Argentina, en Pedagogía. Completó sus estudios en los EE.UU. en *The George Washington University* con un doctorado en Lengua y Literatura. Fundó y dirigió la *Revista Interamericana de Educación de adultos* (1978-1989), al igual que la colección *Interamer* con sus series de Cultural, Educativa y Especial y la colección *Tendencias para un futuro común*. Obtuvo y compartió algunas distinciones internacionales tales como: Premio de la UNESCO (Tokio, 1970), premios Ondas de España (1968 y 1970) y Santa Clara de Asís (1971 y 1973), siendo el más reciente de la Fundación Xavier de Salas, en el (2012).

PAREDES GARCÍA, CARLOS. Estudiante de doctorado de la Università degli Studi di Verona (Italia) con una beca otorgada por esa misma institución. Sus principales intereses de investigación

son lexicología, historia de la lengua y lingüística de corpus, con particular interés en el español de Texas del siglo XVIII.

PEÑAS-BERMEJO, FRANCISCO J. Catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Dayton (Ohio, Estados Unidos). Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Literatura Española por la Universidad de Georgia (Estados Unidos). Es autor de: *Julia Uceda. Poesía* (1991), *Poesía existencial española del siglo XX* (1993), *Poetas cubanos marginados* (1998), *Rafael Guillén. Estado de palabra* (2003). Ha escrito introducciones críticas a las obras de Manuel Mantero, Rafael Guillén y Antonio Hernández. Ha publicado numerosos ensayos sobre poetas iberoamericanos, mujeres y hombres, del Renacimiento, del Barroco, del siglo XIX, del siglo XX y XXI y novelistas contemporáneos. Su campo reciente de investigación se centra en la estética cuántica. Fue presidente de ALDEEU (2010-2012) y es miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la RAE.

PÉREZ, ROBERTO CARLOS. Músico, narrador y ensayista. Estudió música en Duke Ellington School of the Arts y obtuvo una licenciatura en Música Clásica por Howard University, en Washington, D.C. Posteriormente, estudió una maestría en Literatura Medieval y de los Siglos de Oro (Renacimiento–XVI y Barroco–XVII) en Maryland University. Es autor del libro de cuentos: *Alrededor de la medianoche y otros relatos de vértigo en la historia* (2012); de las novelas cortas: *Un mundo maravilloso* (2017) y *Rodrigo: un relato sobre el Cid* (2020); y de los libros de ensayos: *Rubén Darío: una modernidad confrontada* (2018) y *Temas españoles: del siglo XII al XVII* (2022). Es cofundador y editor en jefe de la revista *Ágrafos*, miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de la Lengua (ANL) y miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

PIÑA-ROSALES, GERARDO. Director Honorario de la ANLE. Fue director de la ANLE (2008-2018). Profesor retirado de lengua y literatura españolas en el Lehman College y Graduate Center of the City University of New York (CUNY). Desde 1973 reside en Nueva York, donde se doctoró en el mismo Centro de Estudios Graduados de CUNY. Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE) y de la Academia Panameña de la Lengua (APL). En fecha reciente se han publicado tres libros dedicados a su abundante obra: *Por una literatura de avanzada y otros escritos* – artículos periodísticos, ensayos y textos inéditos de GPR (Ediciones Baquiana, 2022); *Imaginerías* – fotografías de GPR, con textos de Manuel Garrido Palacios (ANLE, 2022); y *Una voz, una mirada. La obra narrativa de Gerardo Piña-Rosales* (Madrid: Vaso Roto, 2023).

PRUNES, NATALIA. Se desempeña como docente e investigadora en Argentina, Francia y Estados Unidos y es traductora de francés, italiano e inglés. Tiene un doctorado en Filosofía por la Université Paris 8, una maestría en Sociolingüística histórica del español por la Universidad de Salamanca y una licenciatura en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Ha obtenido diversas becas de investigación y premios y ha participado en numerosos eventos académicos como expositora y organizadora. Como miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), participa en las comisiones lexicográficas, es secretaria del Consejo editorial de la revista oficial de la corporación (RANLE) en Washington, D.C. y secretaria académica del Centro de Estudios de la ANLE (CEANLE) que tiene su sede principal en Indiana University-Purdue University Indianapolis.

PUEYO MENA, FRANCISCO JAVIER. Investigador Titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas – CSIC (España), actualmente en excedencia. Reside en los Estados Unidos, donde es Investigador Asociado en el Hispanic Seminar of Medieval Studies (HSMS) en Salem, Massachusetts, desde 2009. Sus líneas de investigación se centran en el español medieval y el judeoespañol, en particular la edición crítica y estudio de traducciones bíblicas judías. Participa en varios proyectos en el ámbito de las Humanidades Digitales, principalmente en el desarrollo de corpus lingüísticos y herramientas para el análisis del judeoespañol y del español antiguo. Sus publicaciones incluyen varios libros y artículos, entre ellos las ediciones de dos romanceamientos medievales y de algunas traducciones aljamiadas. En la actualidad trabaja en la edición crítica de la famosa Biblia de Arragel (o Biblia de Alba).

QUINTANA, MARÍA ROSARIO. Catedrática de literatura española y lingüística hispánica, directora del Departamento de Lenguas Modernas en Marshall University (West Virginia) y ha sido directora de los estudios de posgrado en español en dicha universidad. Enseñó en la Universidad Complutense de Madrid y en el Centro de Estudios Académicos a Distancia de Madrid, donde dirigió el Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Trabajó como filóloga en la RAE en diversos proyectos durante siete años, como el DLE, el CREA y el CORDE, coordinando los equipos de trabajo de estos dos últimos. Sus libros, artículos y conferencias versan sobre literatura española, lingüística hispánica, español como segunda lengua y como lengua de herencia, estudios interdisciplinarios, transatlánticos y de traducción literaria. Actualmente es miembro de número de la ANLE y miembro correspondiente de la RAE.

RAMÍREZ MÁRQUEZ, ALISTER. Profesor de Español y Literatura Hispanoamericana en la City University of New York (CUNY). Graduado con una Licenciatura en Comunicación Social de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá y un Doctorado en Literatura Hispanoamericana de The Graduate Center de City University of New York (CUNY). Ha publicado ensayos, novelas, cuentos infantiles y colabora para las revistas de literatura y arte hispanoamericanas *El Tiempo* y *El Espectador* de Colombia. Su novela *Mi vestido verde* fue ganadora del Premio Internacional de Literatura 2005 del Círculo de Críticos de Arte de Chile, traducida al inglés *My Emerald Green Dress* y al italiano *Il mio vestido verde smerado*. Es miembro de número y secretario de la Junta Directiva de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE).

MARCOS ANTONIO RAMOS. Historiador, ensayista, clérigo y profesor. Doctor en Historia y Teología. Es especialista en historia de las Antillas españolas, así como en historia de la Iglesia y de las religiones. Colaboró en el VII Volumen de *Historia General de América Latina* (Editorial Trotta, Madrid), contratado por la UNESCO. Es autor de más de una docena de libros, numerosos ensayos en español e inglés, así como capítulos de libros sobre herencia hispana en EE.UU. Es académico de número de la ANLE y correspondiente de la RAE y de la ADL. Es presidente de la Junta del Museo Colonial de la Florida, proyecto bajo la autoridad de la Arquidiócesis Católica de Miami y relacionado con la herencia española en la región. En 1989, el Club de Corresponsales de Prensa Extranjera de Santo Domingo (RD) le otorgó el Premio Nacional de Periodismo. Fue condecorado por el papa Benedicto XVI con la Medalla “Benemerenti” al Mérito Civil.

RODRÍGUEZ, PORFIRIO. Profesor de español en East Ramapo Central School District (CSD). Graduado con una Maestría y un Doctorado en Educación, con una concentración en Español, de Teachers College – Columbia University. Posee una variada experiencia docente: enseñó en el sistema de escuelas públicas de la ciudad de Nueva York durante 12 años y ha enseñado español a delegados y diplomáticos en las Naciones Unidas, así como español avanzado en el Teachers College de la Universidad de Columbia. De 2009 a 2011, se desempeñó como miembro de la Junta Directiva de NYS TESOL y se desempeñó como presidente del Comité de Asuntos Profesionales de la organización. Ha recibido premios por sus logros tanto del Consulado dominicano como de la Cámara de Comercio Dominicana de Nueva York. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y colabora con la revista RANLE.

RODRÍGUEZ SARDIÑAS, ORLANDO. Poeta, escritor, periodista, investigador y profesor universitario. Ha escrito, desde su salida de Cuba en 1960, más de una docena de libros de poesía, ha publicado múltiples artículos y ensayos en revistas españolas e hispanoamericanas. El libro *Obra Selecta* (Valencia: Aduana Vieja, 2019) recoge una selección de sus poemas, un estudio y notas sobre su obra y una bibliografía extensa de la misma. Entre algunos de sus libros de ensayos se destacan sus tres tomos de *Teatro Selecto Hispanoamericano Contemporáneo* (Madrid: Escelicer, 1971); su colaboración en los seis tomos de *Historia de la Literatura Hispanoamericana Contemporánea* (Madrid: UNED, 1976); y coeditor del tomo *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* (Nueva York: ANLE, 2010). Es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y correspondiente de la RAE y la APL.

TOSCANO LIRIA, NICOLÁS. Profesor Emérito de St. John's University en Nueva York. Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en Literatura Medieval por la Universidad de Massachusetts. Ha vivido en los Estados Unidos desde 1972, donde se ha dedicado a la enseñanza en las siguientes instituciones: Bennington College, Williston-Northampton School, University of Massachusetts, Lycoming College, University of Dallas, University of Vermont y St. John's University. Fue presidente de ALDEEU y, desde 1988, edita la revista *Anuario Medieval*. En la actualidad es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE) y de la Academia Burgense de Historia y Bellas Artes, así como director de la Comisión de Estudios Medievales Españoles y de Primeros Escritos en Norteamérica.

Agradecimientos a las siguientes organizaciones por su apoyo:



Consulate General and Trade Centre of the
Argentine Republic
Miami - United States of America

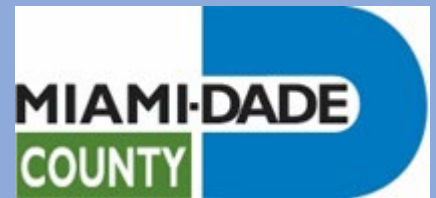


**MARIANO MORENO
CULINARY INSTITUTE**
Argentina - Colombia - Mexico - USA - Venezuela

7 plus one
art project



Florida
ARTS & CULTURE



ccemiami
centro cultural español



**Ba
quia
na**

